



Curriculum vitae Europass



Information personnelles

Nom / Prénom **ARSENAULT, Bernard**

Adresse Bureau 207, 195 Chemin de la Côte Ste-Catherine, Outremont, Québec, Canada, H2V 2B1

Téléphone +1 514 448 13 73 Portable: +1 514 222 34 83 ou +52 553 893 9030

Télécopie +1 514 673 00 86

Courrier électronique arsenabe@berlukas.com Site web : www.berlukas.com

Nationalité Canadien

Domaine de compétence **Traducteur agréé (En – Fr, OTTIAQ)**

Expérience professionnelle

Dates **Août 2003 à ce jour**

Fonction ou poste occupé Traducteur et correcteur-réviseur autonome, président de BERLUKAS Communications Inc.

Principales activités et responsabilités Traduction et relecture de plus de 3,6 millions de mots source, principalement de :

- l'anglais vers le français (41 %),
- du français vers l'anglais (28 %),
- l'espagnol vers l'anglais (21 %) et
- autres paires (10 %).

Domaines principaux :

- électrotechnique (52 %)
- contrats commerciaux (14 %),
- et autres domaines reliés la santé et sécurité du travail, l'informatique, les ressources humaines, les communications corporatives et l'environnement (34 %).

Selon la charge de travail, sélectionner et engager d'autres pigistes et collaborateurs, répondre à leurs questions, corriger leur travail et coordonner la terminologie et la mise en page des documents finaux selon les spécifications et dates de livraison requises par les clients.

Nom et adresse de l'employeur BERLUKAS Communications Inc. (même adresse que ci-haut).

Type ou secteur d'activité Traduction technique.

Dates **Mars 1992 à Août 2003**

Fonction ou poste occupé Directeur, ventes-projets, marchés émergents

Principales activités et responsabilités Préparation et suivi d'offres technico-commerciales pour turbines et alternateurs hydroélectriques de grande capacité destinés au marché mondial. Négociation et signature de contrats en Chine, au Japon, en Amérique Latine, en Afrique et en Europe. À l'occasion, traduction et correction de documents reliés aux appels d'offres internationaux.

Nom et adresse de l'employeur Générale Électrique du Canada, 795 av. George V, Lachine, Qc, Canada H8S 4K8

Type ou secteur d'activité Conception et construction de turbines et alternateurs hydroélectriques de grande capacité.

Dates	Juin 1989 à mars 1992
Fonction ou poste occupé	Directeur régional, Québec et Maritimes, Services Techniques de l'Appareillage
Principales activités et responsabilités	Direction générale de trois ateliers de service industriel, de deux bureaux de service technique en chantier et d'une usine de fabrication de bobines d'alternateurs, desservant les services publics, les papetières, les mines, etc.
Nom et adresse de l'employeur	Générale Électrique du Canada, 7420 St-Jacques Ouest, Montréal, Québec, Canada H4B 1W3
Type ou secteur d'activité	Services électrotechniques à l'industrie lourde.
Dates	Décembre 1985 à juin 1989
Fonction ou poste occupé	Directeur, usine de barres blindées de St-Augustin
Principales activités et responsabilités	Direction générale d'une usine possédant un mandat mondial de GE pour les barres blindées à phases isolées en aluminium utilisées dans les centrales électriques. Responsabilités couvrant toutes les fonctions : relations ouvrières, ingénierie, fabrication, comptabilité, marketing et ventes sur le marché mondial.
Nom et adresse de l'employeur	Générale Électrique du Canada, 75 rue d'Anvers, St-Augustin de Desmaures, Qc, Canada G3A 1S5
Type ou secteur d'activité	Concepteur et constructeur d'appareillage électrique industriel.
Dates	Février 1976 à décembre 1985
Fonction ou poste occupé	Directeur de l'atelier de service de Sept-Iles
Principales activités et responsabilités	Direction générale d'un atelier de service industriel, incluant marketing et ventes, desservant le nord québécois.
Nom et adresse de l'employeur	Générale Électrique du Canada, 425 rue Québec, Sept-Iles, Québec, Canada G4R 1J8
Type ou secteur d'activité	Réparation et remise à neuf de moteurs électriques et alternateurs de grande capacité et de matériel industriel lourd.
Éducation et formation	
Dates	Septembre 1970 à juin 1973
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Baccalauréat spécialisé en géographie
Principales matières couvertes	Cartographie, géomorphologie, géologie, botanique, étude des populations, réseaux de transport, géomorphologie du quaternaire
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université de Montréal, Québec, Canada
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Premier cycle universitaire
Dates	Septembre 1967 à juin 1969
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Baccalauréat en pharmacie (non complété)
Principales matières couvertes	Pharmacologie, biologie, biochimie, physiologie animale, botanique
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université Laval, Ste-Foy, Québec, Canada
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Premier cycle universitaire
Dates	Septembre 1959 à juin 1967
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Baccalauréat es Arts
Principales matières couvertes	Français, anglais, grec, latin, littérature française, géographie, chimie, physique, philosophie
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Collège des Jésuites, Sillery, Québec, Canada
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Cours classique traditionnel (8 ans)

Aptitudes et compétences personnelles

Langue maternelle

Français

Autres langues

Auto-évaluation

Niveau européen (*)

Comprendre

Parler

Écrire

Écouter

Lire

Prendre part à une conversation

S'exprimer oralement en continu

Anglais

C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté
B2	Utilisateur indépendant	C2	Utilisateur expérimenté	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant	C1	Utilisateur expérimenté
A1	Utilisateur élémentaire	A1	Utilisateur élémentaire	A1	Utilisateur élémentaire	A1	Utilisateur élémentaire	A1	Utilisateur élémentaire

Espagnol

Allemand

(*) Cadre européen commun de référence (CECR)

Aptitudes et compétences organisationnelles

Capacité de mener des équipes et d'exécuter des projets nécessitant de vastes connaissances dans de nombreux domaines – rapidité d'adaptation à des situations complexes. Communique clairement. Sens de l'organisation et de la planification.

Aptitudes et compétences techniques

Longue expérience industrielle acquise chez GE dans divers secteurs (électricité et électronique, énergie, mines, pâtes et papier, transport). Capacité reconnue à comprendre rapidement le sens de textes techniques difficiles.

Aptitudes et compétences informatiques

Première formation sur PC en 1983 et cet apprentissage par la pratique n'a jamais cessé depuis. Utilisation courante de tous les logiciels Windows ainsi que des logiciels spécialisés en traduction (Trados, TagEditor, WinAlign, Systran, etc.). Programmation de base (banques de données relationnelles, macros, sites web en HTML, etc.). Dessin AutoCAD et infographie.

Autres aptitudes et compétences

Souci du travail bien fait. Culture générale étendue acquise au cours de longues études, de formations en gestion des affaires chez GE et de nombreux voyages. Consulter <http://proz.com/mykudoz/74282> pour évaluer mon expertise dans différents domaines.

Information complémentaire

Consulter <http://www.proz.com/blueboard/5830> pour connaître l'opinion d'autres pigistes à mon sujet.

Consulter www.berlukas.com pour toute information sur mes méthodes de travail, domaines de spécialisation et conditions commerciales.